

---

---

## ОМОНИМЫ В ЗАРУБЕЖНЫХ И ОТЕЧЕСТВЕННЫХ СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (на примере глаголов *lie* «лгать» и *lie* «лежать»)

И.Е. Черепанов

Институт языкознания РАН  
*Б. Кисловский пер., 1, Москва, Россия, 125009*

Настоящая статья посвящена анализу различных способов представления омонимов в словарях английского языка разных типов (двуязычных и моноязычных). Предполагается влияние данных способов на восприятие омонимов учащимися, пользующимися словарем. Рассмотрены различные структуры словарных статей, в которых выявлено отсутствие единообразия в представлении омонимов вне зависимости от типа словаря (англо-английские или англо-русские) и их предназначения (учебные или толковые). Проведенные эксперименты (свободный ассоциативный эксперимент, включение омонимов в контекст) с учащимися старших классов школы с углубленным изучением английского языка показали, что даже при хорошем владении иностранным языком учащиеся часто не отличают омонимию от смежных с ней явлений, таких как полисемия.

**Ключевые слова:** омонимы, омонимия, английский язык, словарь, изучение английского языка

При изучении английского языка, которое предполагает обращение к толковым словарям, возникают трудности с неразличением в самих словарях такого неоднозначного феномена, как омонимия. Эти трудности обусловлены различной организацией систем омонимии английского и русского языков и тем, что омонимия в словарях не отграничена от других смежных явлений, в частности от полисемии.

Учащийся должен не только привыкнуть к тому, что в английском языке явление омонимии распространено достаточно широко и что идентификации значения, уместного в конкретном случае, может способствовать только контекст, но и должен уметь употребить слово в нужной грамматической форме. Определенная сложность заключается также в том, что обучающемуся нужно осознать, что слово в неизменной форме может быть использовано в роли как существительного, так и глагола.

В процессе изучения английского языка в школе у учащихся не формируется системного представления об омонимах и о том, как работать с ними. Это объясняется тем, что разграничение омонимии, полисемии и других семантических отношений языковых единиц в английском языке, за исключением синонимов и антонимов, неактуально для выполнения учебных задач. Целью изучения английского языка является формирование и развитие билингвальной коммуникативной компетенции, формирование способности адекватно выражать свои мысли с помощью иностранного языка, в то время как родной русский язык изучается не только как инструмент общения, но и как объект анализа (выполняются различные виды языкового разбора).

Изучение лексики иностранного языка предполагает работу со словарем, однако даже в таких общепризнанных и заслуживающих доверия словарях английского языка, как в словарях Oxford, Longman, Macmillan, Webster и отечественного словаря В.К. Мюллера существует непоследовательность в отражении явления омонимии.

Первые англо-английские толковые словари начали появляться в Англии в конце XVI — начале XVII вв. Они назывались словарями «трудных слов»: их задачей было разъяснение значений не только иностранных, но и английских слов, не всегда ясных читателю. К этому времени в связи с тесными культурными и торгово-экономическими связями с европейскими странами в английском языке появилось большое количество заимствований из французского, испанского, итальянского и других языков; заимствованные слова не всегда были понятны обычным носителям языка. В XVIII—XIX веках появляется множество новых словарей, устанавливаются нормы лексикографии толковых словарей английского языка. В это же время происходит формирование американской лексикографии. Сначала американские словари представляли собой компиляцию английских толковых словарей, однако позднее создаются собственные словари, в которых были отражены различия между американским и британским вариантами английского языка [5].

Огромный вклад в изучение мировой лексикографии внесли Ф.П. Сороколетов, Л.П. Ступин, Э.Г. Шимчук, И.В. Федорова, Б. Свенсен, Х. Джексон, А. Бежуа [9—11; 14; 16; 21; 26]. Однако и в их работах феномену омонимии не уделялось особого внимания.

Толковые словари английского языка прошли длинный путь от сборников «трудных слов» до структурированных словарей с этимологией слов, удобным и понятным «интерфейсом». Лексикографы разработали множество облегчающих работу со словарем сокращений, для удобства читателей были разработаны различные шрифты, рамки, кроме того, сложные слова и слова с различными оттенками и значениями иллюстрируются картинками [4]. Но проблема отграничения омонимов от смежных явлений, таких как полисемия, осталась нерешенной.

В настоящее время ученые-лингвисты уделяют особое внимание проблеме номинации. Процесс наименования действий и объектов — сложный и многогранный, также вследствие существования таких явлений, как полисемия и омонимия создаются дополнительные трудности для ученых и пользователей языка. Сущность данных явлений разная, однако между ними есть одно общее — тождественность плана содержания при тождестве плана выражения. Часто оба данных явления изучаются по отдельности, так как не существует единых методологических принципов, способных разграничить многозначность и омонимию. Трудность заключается в том, что границы между ними подвижны и неустойчивы.

О.С. Ахманова понимает под полисемией «наличие у одного и того же слова... нескольких, связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [2. С. 323]. Все значения многозначного слова имеют общую сему — минимальную единицу языкового плана содержания. Между значениями многозначного слова просле-

живается семантическая связь, которая дает право утверждать, что это полисемия, а не омонимия.

Феномен омонимии исследуется довольно давно как в диахронии, так и в синхронии. Однако не существовало и не существует до сих пор ни единой трактовки понятия омонимии, ни удовлетворяющей всех ученых классификации омонимов.

В данной статье мы будем опираться на классификацию омонимов, предложенную Л.В. Малаховским. Мы считаем, что его классификация наиболее полно описывает, структурирует и дифференцирует омонимы. Исследователь понимает под омонимами слова, совпадающие по крайней мере в одном из планов выражения, т.е. совпадающие по звучанию (омофоны) и(ли) по написанию (омографы), и значения которых никак не связаны друг с другом. Если слово совпадает по обоим планам выражения, то это фонетико-графический омоним, или просто омоним. По Л.В. Малаховскому, существует три группы омонимов:

- лексические омонимы — слова одной и той же части речи, одинаковые по звучанию и написанию, но разные по лексическому значению;
- грамматические омонимы (омографы) — слова, совпадающие лишь в отдельных формах (той же части речи или разных частей речи);
- лексико-грамматические омонимы — слова по лексическому значению никак не связанные друг с другом и принадлежащие к разным частям речи [6].

Особое значение в решении проблемы разграничения омонимии и полисемии имеет лексикография. Ученые-лексикографы чаще всего решают данную проблему в процессе построения словарной статьи. Познавательная ценность словаря заключается в том, чтобы не только представить все значения слова, проиллюстрировать их примерами, показать сочетаемость слов, но также не дать читателю запутаться в сложных для изучения и понимания словах — омонимах и полисемах.

В российской лексикографии существует принцип разграничения омонимов и многозначных слов: слова-омонимы представляются в разных словарных статьях, в то время как многозначные слова — в одной, где приведены все значения. При составлении статьи важно учитывать различные способы разграничения омонимии и полисемии, так как автономное или частичное использование этих способов может привести к неразличению этих двух явлений.

Существует ряд критериев, позволяющих разграничить два указанных явления. Выделим следующие:

- частеречная принадлежность слова. Данное условие является важнейшим при выявлении омонимов, возникающих в результате конверсии;
- этимология слова. Некоторые слова могут принадлежать к одной части речи, совпадать графически и фонетически, однако этимология данных слов может быть разной, следовательно, их следует классифицировать как самостоятельные лексические единицы;
- семантический критерий — типы семантического развития слов с учетом исторического своеобразия развития каждого отдельного слова. В том случае, если ассоциативные связи в пределах одной лексической единицы разрушаются,

значение становится омонимичным, однако если у различных значений слова сохраняется общая главная сема, то это полисемия. Значения слов-омонимов имеют различную смысловую структуру, смысловая близость не прослеживается, в то время как у полисемов одна смысловая структура и данные слова находятся в семантической близости [7];

— лексический критерий заключается в выявлении синонимических рядов у слов. В случае совпадения синонимов можно говорить о полисемии, если синонимы отличаются, то это омонимия [12].

Перечисленные разграничительные критерии следует использовать в совокупности, так как ни один из них не существует автономно.

Примером смешения и неразграничения омонимов учащимися могут служить омонимы *lie* 'лгать' и *lie* 'лежать'. Мы провели два эксперимента в одной из общеобразовательных школ г. Москвы с углубленным изучением английского языка. Испытуемыми стали 50 учащихся старшей школы 10-го и 11-го классов.

Первый эксперимент — включение омонимов в контекст при их автономном предъявлении. Целью эксперимента было выявить способ актуализации знаний, связанных со словом-омонимом и выражаемых через самостоятельно создаваемый контекст для данного слова. Эксперимент показал, что омонимы *lie* 'лгать' и *lie* 'лежать' вызывают определенные трудности у испытуемых. Участники эксперимента путали два данных глагола, вставляя их в неподходящий по смыслу контекст, например: «*He lied in his bed*» или «*He lay to me*» (глагол *lie* 'лгать' — правильный глагол, *lie* 'лежать' — неправильный (*lie-lay-lain*)). Словообразование также вызвало затруднения: некоторые пытались изменить форму слова, но допускали при этом ошибки, например: «*He was a liar*» вместо *liar* 'лжец'.

Второй проведенный нами эксперимент — ассоциативный. Респондентам предлагалось написать пять ассоциаций на различные стимулы (слова-омонимы), одним из которых было «*lie*». Эксперимент выявил, что самыми распространенными ассоциациями стали «*bad*», «*false*», «*bed*», «*true*», «*sleep*», что показывает нахождение слова «*lie*» в разных ассоциативных полях испытуемых: некоторые расценивали его как слово «лежать», другие полагали, что это «лгать». [13]

Омонимы *lie* 'лгать' и *lie* 'лежать' представлены в словарях разного типа: учебные англо-английские словари для изучающих английский язык, толковые англо-английские словари, а также англо-русские словари.

В *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2007) слово представлено следующим образом:

**lie<sup>1</sup> (lying-lay-lain) verb**

1. be/put yourself flat
2. be in place/on surface
3. in a competition
4. consist of
5. be in particular state
6. be interested in
7. say sth that is not true

1. To be in a position in which your body is flat on a surface such as the floor or a bed.
  2. <...>
  7. (past tense and past participle — *lied*) to deliberately say something that is not true.
- lie<sup>2</sup> noun** something that you say or write that is not true that you know is not true [24. С. 868—869].

В словаре сделано разграничение по частеречному принципу. Первая словарная статья *lie* посвящена глаголу, вторая — существительному. Омонимы *lie* ‘лежать’ и *lie* ‘лгать’ находятся в одной словарной статье и представлены как разные значения одного слова (полисемия), также это можно заметить по таблице, отражающей краткое содержание словарной статьи. Таким образом, в словаре данные слова не представлены как омонимы. Такой подход, на наш взгляд, может быть оптимален для дошкольного обучения, но он крайне нежелателен в учебных словарях, так как омонимы, будучи разными словами, должны быть строго разграничены. Добавим, что *lie* ‘лгать’ является правильным глаголом, а *lie* ‘лежать’ — неправильным, что не очевидно при такой структуре словарной статьи.

В словаре “Longman Exams Dictionary” (2006):

**lie<sup>1</sup> (lay-lain-lying) verb 1. FLAT POSITION a)** to be in a position in which your body is flat on the floor, on a bed etc. **b)...**

**lie<sup>2</sup> verb (lied, lying, lies) 1.** To deliberately tell someone something that is not true. **2. ...**

**lie<sup>3</sup> noun 1.** Something that you say or write that you know is untrue. **2. ...** [23. С. 878—879].

В этом словаре слово *lie* представлено в трех словарных статьях. Первая статья посвящена глаголу *lie* ‘лежать’, вторая — глаголу ‘лгать’ и третья — существительному ‘ложь’. Словарь разграничивает два омонима «лгать» и «лежать», также есть третья статья отдельно для существительного. Такой принцип является оптимальным, однако существует недостаток в перегруженности словаря словарными статьями к каждому омониму.

Третий словарь, к которому мы обратимся далее, является не менее авторитетным — это Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2000):

**lie<sup>1</sup> verb, noun** — see also LIE<sup>2</sup>

**verb** (lies, lying, lay, lain) **1.** (of a person or an animal) To be or put yourself in a flat or horizontal position that you are not standing or sitting... **2.** (of a thing) to be or remain in a flat position on a surface... **3...**

**noun** **IDM the lie of the land** (BrE) (AmE **the lay of the land**) **1.** the way the land in an area is formed and what physical characteristics it has **2...**

**lie<sup>2</sup> verb, noun** — see also LIE<sup>1</sup>

**verb** (lies, lying, lied, lied) to say or write sth that you know is not true. **noun** a statement made by sb knowing that it is not true.

**noun** a statement made by sb knowing that it is not true... [25. С. 741].

В данном словаре представлены две словарные статьи, каждая из которых включает описание значений и глагола и существительного. Составители словаря учли факт омонимии: два омонима — две статьи, каждая из которых включает по два раздела, посвященных отдельно глаголу и существительному. Такой подход по праву можно считать логически последовательным, так как составители словаря разграничили омонимы, создав для каждого из них отдельную словарную статью,

а также указали их лексико-грамматические характеристики, разграничив их по частеречному признаку.

В словаре Longman Dictionary of Contemporary English (2014) омонимы представлены следующим образом:

**lie<sup>1</sup> v (lay, lain, lying, lies)**

**1 FLAT POSITON a)** to be in a position in which your body is flat on the floor, on a bed etc...

**2 EXIST** if a problem, an answer, blame etc lies somewhere, it is caused by, exists, or can be found in that thing, person, or situation...

**3...**

**lie<sup>2</sup> v (lied, lying, lies)**

**1** to deliberately tell someone something that is not true...

**2** if a picture, account etc lies, it does not show the true facts or the true situation.

**lie<sup>3</sup> n**

**1** something that you say or write that you know is untrue...

**2...** [22. С. 1051—1052].

Приведенные примеры демонстрируют, что значимых изменений в представлении омонимов *lie* в словарях Longman Exams Dictionary (2006) и Longman Dictionary of Contemporary English for advanced learners: Pearson Education Limited (2014) нет.

В словаре Webster's New World Dictionary (2003):

**lie<sup>1</sup> vi. lay, lain, lying** 1 to be or put oneself in a reclining or horizontal position. 2... — *n.* the way in which something is situated; lay

**lie<sup>2</sup> vi. lied, lying** to make a statement that one knows is false...— *n.* a false statement made with intent to deceive [27. С. 373].

Учитывая феномен омонимии, составители словаря разработали две словарные статьи. Первая статья посвящена глаголу «лежать» и производному от него существительному. Вторая — глаголу «лгать» и существительному «ложь». Единственный недостаток подхода, применяемого в данном словаре, — нечеткое разграничение слов по частеречному принципу, т.е. нет отдельного абзаца для каждого омонима.

Словарь Concise Oxford English Dictionary (2011) — англо-английский словарь, являющийся одним из самых авторитетных словарей в мире, трактует значения рассматриваемых омонимов следующим образом:

**lie<sup>1</sup> v. (lies, lying, lay, lain)** 1 be in or assume a horizontal or resting position on a supporting surface. 2...

**lie<sup>2</sup> n.** an intentionally false statement...**v. (lies, lying, lied)** tell a lie or lies... [18. С. 822—823].

Составители словаря изменили и доработали статью из Oxford Advanced Learner's Dictionary (2000), добавив в нее фразовые глаголы и коллокации, включающие данные глаголы. Структура осталась прежней: две словарные статьи, посвященные одна — глаголу «лежать», вторая — существительному «ложь» и глаголу «лгать». Единственная деталь, подвергнувшаяся изменению, — это красная строка, отделяющая текст, описывающий другую часть речи. Причиной этого,

возможно, является экономия места, однако в наглядности словарная статья немало потеряла.

В словаре *Concise Oxford Russian Dictionary* (1998), являющемся англо-русской версией словаря *Concise Oxford English Dictionary*, изданном в 1998 г.:

**lie**<sup>1</sup> *n.* (*falsehood*) ложь;...  
*v.t.*: **he ~d his way out** он выпутался с помощью лжи....  
*v.i.* лгать, со-; врать, со-/на-; **he ~d to me** он мне солгал.  
**lie**<sup>2</sup> *n.*: **the ~ of the land** характер местности; обстановка.  
*v.i.* **1.** (*repose*) лежать, по-;... [19. С. 731]

В данном словаре, как и в оригинальной версии, даны две статьи, разграниченные с учетом феномена омонимии. Значимых отличий обнаружено не было, однако статьи в словаре расположены в обратном порядке (т.е. сначала омоним «лежать», а потом «лгать»); отметим также, что структура словарной статьи несколько нелогична, поскольку сначала дается пример и его перевод, а затем перевод самого глагола.

Обратимся далее к словарю *Collins Russian Dictionary & Grammar Русско-английский; Англо-русский* (2013).

**lie** VI (*pt lay, pp lain*: be horizontal) лежать (*impf*); (: *be situated*) лежать (*impf*); находиться (*impf*);... (*pt, pp lied*: be untruthful) лгать, врать. N (*untrue statement*) ложь [17. С. 867].

Здесь авторы включают оба омонима в одну словарную статью, помимо глаголов в ней содержится существительное «ложь». Судя по названию (в словарь добавлен также грамматический раздел), словарь предназначен для изучающих английский язык, но, как нам кажется, словарная статья может быть непонятна человеку с невысоким уровнем владения английским языком.

Одним из самых известных словарей английского языка является словарь В.К. Мюллера. В нем даются две словарные статьи с учетом омонимии слова “lie”, каждая из которых посвящена существительному и глаголу.

**lie**<sup>1</sup> I *n* ложь, обман;...II *v* (*pres. p. lying*) **1.** лгать; **2.** быть обманчивым (о вещах)  
**lie**<sup>2</sup> I *v* (*lay, lain, pres. p. lying*) **1.** лежать, быть расположенным;... **2.** находиться, заключаться;... II *n* положение, направление... [8. С. 499—500].

Школьный англо-русский, русско-английский словарь (2016) предназначен для школьников, изучающих английский язык. В данном отечественном словаре представлена одна словарная статья, т.е. авторы не разграничивают омонимы lie ‘лгать’ и lie ‘лежать’, а представляют их как многозначное слово. Также отметим, что вторая и третья формы неправильного глагола lie ‘лежать’ не представлены.

**lie** *n* ложь, обман; **to tell a ~** солгать; *v* лгать, лежать, ложиться, быть расположенным, находиться; ... [15. С. 66].

Обратимся к другому отечественному словарю — *Англо-русскому русско-английскому словарю для учащихся* (2014).

**lie** *v* (*lay, lain*) лежать, находиться *n* ложь, обман [1. С. 162].

В данном словаре представлена одна словарная статья, включающая оба омонима, хотя в начале статьи авторы упоминают, что омоним lie ‘лежать’ является неправильным глаголом.

Анализ материала позволяет заключить, что в словарях английского языка существует некоторая непоследовательность в представлении значений омонимов, которая наблюдается даже в самых авторитетных словарях. Добавим, что некоторые зарубежные и отечественные авторы (например, В.К. Мюллер) понимают всю сложность явления омонимии и учитывают ее при составлении словарных статей, однако так происходит не всегда. Нечеткость структуры словарных статей может вызвать определенные трудности у тех, кто обращается к ним.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Англо-русский русско-английский словарь для учащихся. 30 000 слов. Архангельск: Правда Севера, 2014. 511 с.
- [2] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
- [3] Девель Л.А. Англо-русская учебная лексикография XVI — нач. XXI в.: Антология. СПб.: СПбГУ, 2007. 201 с.
- [4] Карпова О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. каф. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2010. 176 с.
- [5] Лебедева Л.Д. Введение в курс английской лексикографии: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2008. 285 с.
- [6] Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. СПб.: Наука, 1990. 239 с.
- [7] Ожегов С.И. О критериях объективного определения омонимов // Русская речь. 2003. № 1. С. 68—71.
- [8] Полный англо-русский русско-английский словарь. 300 000 слов и выражений / В.К. Мюллер. М.: Эксмо, 2015. 1328 с.
- [9] Сороколетов Ф.П. История русской лексикографии. СПб.: Наука, 2001. 611 с.
- [10] Ступин Л.П. Лексикография английского языка. М.: Высшая школа, 1985. 168 с.
- [11] Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика = Dictionary Use. М.: Академия, 2006. 128 с.
- [12] Хамидулин А.А. Семантическая омонимия. Проблема разграничения омонимии и полисемии // Научные труды Московского педагогического государственного университета. М.: Прометей МПГУ, 2005. С. 464—467.
- [13] Черепанов И.Е. Некоторые аспекты усвоения и воспроизводства омонимичных лексем в ситуации русско-английского учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики. № 26. 2015. С. 249—255.
- [14] Шимчук Э.Г. Русская лексикография. М.: Изд-во МГУ, 2003. 320 с.
- [15] Школьный англо-русский, русско-английский словарь / О.Н. Мусихина, Е.В. Домашек, В.Л. Яськова. Изд. 9-е. Ростов н/Д: Феникс, 2016. 315 с.
- [16] *Bejoint H.* Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- [17] *Collins Russian Dictionary & Grammar:* Glasgow, HarperCollins Publishers, 2013.
- [18] *Concise Oxford English Dictionary:* New York, Oxford University Press, 2011.
- [19] *Concise Oxford Russian Dictionary:* New York, Oxford University Press, 1998.
- [20] *Cowie A.P.* English Dictionaries for Foreign Learners: A History. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 232.
- [21] *Jackson H.* Lexicography. An Introduction. London: Taylor & Francis Routledge, 2002.
- [22] *Longman Dictionary of Contemporary English for advanced learners.* Harlow: Pearson Education Limited, 2014.
- [23] *Longman Exams Dictionary.* Harlow: Pearson Education Limited, 2006.
- [24] *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2007.



- [25] Oxford Advanced Learner's Dictionary. New York: Oxford University Press, 2000.  
[26] *Svensen B.* Practical Lexicography. New York: Oxford University Press, 1993.  
[27] Webster's New World Dictionary. Indianapolis: Wiley Publishing, Inc., 2003.

*Поступила в редакцию 28 марта 2016 г.*

*Для цитирования:* Черепанов И.Е. Омонимы в зарубежных и отечественных словарях английского языка (на примере глаголов ЛЕ «ЛГАТЬ» и ЛЕ «ЛЕЖАТЬ») // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 2. С. 38—47.

## HOMONYMS IN FOREIGN AND RUSSIAN DICTIONARIES OF THE ENGLISH LANGUAGE (based on the homonym 'lie')

I.Y. Cherepanov

The Institute of Linguistics Russian Academy of Sciences  
1 bld. 1 Bolshoi Kislovsky lane, Moscow, Russia, 125009

The article analyses various ways of representing homonyms in different types of dictionaries of the English language (bilingual and monolingual). The author considers the influence of these representative methods on students' perception of homonyms; studies various structures of dictionaries and reveals the lack of integrity in representation of homonyms regardless of the type of a dictionary (English-English or English-Russian) and its intent (educational or explanatory). The carried out experiments (free associative experiment; insertion of homonyms in a context) with high school students in a school with advanced study of English showed that even pupils who are good at a foreign language often don't distinguish homonymy from phenomena related to it, such as polysemy.

**Key words:** homonyms, homonymy, English, the English language, dictionary, English studying

### REFERENCES

- [1] Anglo-russkij rusско-anglijskij slovar dlja uchashhihsja. 30 000 slov [The English-Russian Russian-English dictionary for pupils. 30 000 words]. Arhangelsk: Pravda Severa Publ., 2014. 511 p.
- [2] Ahmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Sovetskaja jenciklopedija Publ., 1966. 608 p.
- [3] Devel L.A. Anglo-russkaja uchebnaja leksikografija XVI — nach. XXI v.: Antologija [The English-Russian educational lexicography of XVI — beginning of XXIV: Anthology]. SPb.: SPbGU publ., 2007. 201 p.
- [4] Karpova O.M. Anglijskaja leksikografija: ucheb. posobie dlja stud. filol. kaf. vyssh. ucheb. zavedenij [English lexicography: tutorial for students from philological departments of higher educational institutions]. Moscow: Izdatelskij centr «Akademija» Publ., 2010. 176 p.
- [5] Lebedeva L.D. Vvedenie v kurs anglijskoj leksikografii: ucheb. posobie [Introduction to a course of the English lexicography: tutorial]. Moscow: Vysshaja shkola Publ., 2008. 285 p.
- [6] Malahovskij L.V. Teoriya leksicheskoj i grammaticheskoi omonimii [The theory of lexical and grammatical homonymy]. SPb.: Nauka Publ., 1990. 239 p.
- [7] Ozhegov S.I. O kriterijah obektivnogo opredelenija omonimov [About criteria of objective definition of homonyms]. Russkaja rech. 2003. № 1. Pp. 68—71.

- [8] Polnyj anglo-russkij russko-anglijskij slovar. 300 000 slov i vyrazhenij / V.K. Mjuller [Full English-Russian Russian-English dictionary. 300 000 words and expressions]. Moscow: Jeksmo Publ., 2015. 1328 p.
- [9] Sorokoletov F.P. Istorija russkoj leksikografii [History of the Russian lexicography]. SPb.: Nauka Publ., 2001. 611 p.
- [10] Stupin L.P. Leksikografija anglijskogo jazyka [English lexicography]. Moscow: Vysshaja shkola Publ., 1985. 168 p.
- [11] Fedorova I.V. Uchebnaja leksikografija. Teorija i praktika = Dictionary Use [Educational lexicography. Theory and practice = Dictionary Use]. Moscow: Izdatelskij centr Akademija Publ., 2006. 128 p.
- [12] Hamidulin A.A. Semanticheskaja omonimija. Problema razgranichenija omonimii i polisemii [Semantic homonymy. The problem of differentiation of homonymy and polysemy]. Nauchnye trudy Moskovskogo pedagogičeskogo gosudarstvennogo universiteta. Moscow: Izdatelstvo Prometej MPGU Publ., 2005. Pp. 464–467.
- [13] Cherepanov I.Y. Nekotorye aspekty usvoenija i vosproizvodstva omonimichnyh leksem v situacii russko-anglijskogo uchebnogo bilingvizma [Some aspects of acquisition and reproduction of homonyms in Russian-English artificial bilingualism]. Voprosy psiholingvistiki. № 26. [Questions of psycholinguistics]. No. 26. 2015. Pp. 249–255.
- [14] Shimchuk Je.G. Russkaja leksikografija [Russian lexicography]. Moscow: Izd-vo MGU Publ., 2003. 320 p.
- [15] Shkolnyj anglo-russkij, russko-anglijskij slovar / O.N. Musihina, E.V. Domashek, V.L. Jaskova. [School English-Russian, Russian-English dictionary]. Izd. 9-e. Rostov n/D.: Feniks Publ., 2016. 315 p.
- [16] Bejoint H. Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- [17] Collins Russian Dictionary & Grammar: Glasgow, HarperCollins Publishers, 2013.
- [18] Concise Oxford English Dictionary: New York, Oxford University Press, 2011.
- [19] Concise Oxford Russian Dictionary: New York, Oxford University Press, 1998.
- [20] Cowie A.P. English Dictionaries for Foreign Learners: A History. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 232.
- [21] Jackson H. Lexicography. An Introduction. London: Taylor & Francis Routledge, 2002.
- [22] Longman Dictionary of Contemporary English for advanced learners. Harlow: Pearson Education Limited, 2014.
- [23] Longman Exams Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2006.
- [24] Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2007.
- [25] Oxford Advanced Learner's Dictionary. New York: Oxford University Press, 2000.
- [26] Svensen B. Practical Lexicography. New York: Oxford University Press, 1993.
- [27] Webster's New World Dictionary. Indianapolis: Wiley Publishing, Inc., 2003.

*For citation:* Cherepanov I.Y. Omonimy v zarubezhnyh i otechestvennyh slovarjah anglijskogo jazyka (na primere glagolov LIE «LGAT''» i LIE «LEZhAT''») [Homonyms in foreign and Russian dictionaries of the English language (based on the homonym 'LIE')]. Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Education Issues Series: Languages and Specialty. 2016, no. 2, pp. 38–47. (In Russian)